

第8章

「闇の魔術に対する防衛術」は、たちまちほとんど全生徒の一番人気の授業になった。

ドラコ・マルフォイとその取り巻き連中のスリザリン生だけが、ルーピン先生のあら探しをした。

「あのローブのざまを見ろよ」ルーピン先生が通ると、マルフォイは聞こえよがしのヒソヒソ声でこう言った。

「僕の家『屋敷しもべ妖精』の格好じゃないか」

しかし、ルーピン先生のローブが継ぎ接ぎだろうと、ポロだろうと、ほかには誰一人として気にする者はいなかった。

二回目からの授業も、最初と同じようにおもしろかった。

まね妖怪のあとは、レッドキャップ・赤帽鬼で、血の匂いのするところならどこにでもひそむ、ゴブリンに似た性悪な生き物だ。

城の地下牢とか、戦場跡の深い穴などに隠れ、道に迷った者を待ち伏せて梶棒でなぐる。

赤帽鬼が終わると、つぎは河童に移った。水に住む気味の悪い生き物で、見た目は鱗のあるサルだ。

何も知らずに池の浅瀬を渡る者を、水中に引っ張り込み、水かきのある手で絞め殺したくてうずうずしている。

ほかの授業も同じくらい楽しいといいのにとハリーは思った。

魔法薬の授業は最悪だった。

スネイプはここまですす復讐ムードだったが、理由は、はっきりしていた。

まね妖怪がスネイプの姿になった、ネビルがそれにばあちゃんの服をこんなふうに着せた、という話が学校中に野火のように広がったからだ。

スネイプにはこれがおもしろくもおかしくも

Chapter 8

Flight of the Fat Lady

In no time at all, Defense Against the Dark Arts had become most people's favorite class. Only Draco Malfoy and his gang of Slytherins had anything bad to say about Professor Lupin.

"Look at the state of his robes," Malfoy would say in a loud whisper as Professor Lupin passed. "He dresses like our old house-elf."

But no one else cared that Professor Lupin's robes were patched and frayed. His next few lessons were just as interesting as the first. After boggarts, they studied Red Caps, nasty little goblinlike creatures that lurked wherever there had been bloodshed: in the dungeons of castles and the potholes of deserted battlefields, waiting to bludgeon those who had gotten lost. From Red Caps they moved on to kappas, creepy water-dwellers that looked like scaly monkeys, with webbed hands itching to strangle unwitting waders in their ponds.

Harry only wished he was as happy with some of his other classes. Worst of all was Potions. Snape was in a particularly vindictive mood these days, and no one was in any doubt why. The story of the boggart assuming Snape's shape, and the way that Neville had dressed it in his grandmother's clothes, had traveled through the school like wildfire. Snape didn't seem to find it funny. His eyes flashed menacingly at the very mention of Professor Lupin's name, and he was bullying Neville

ない。

ルーピン先生の名前が出ただけで、スネイプの目はギラリと脅すように光ったし、ネビルいじめは一層ひどくなった。

ハリーはトレローニー先生の、あの息の詰まるような塔教室での授業にもだんだん嫌気がさしてきた。

変に傾いた形や印を解釈したり、先生がハリーを見るたびにあの巨大な目に涙をいっぱい浮かべるのを、なんとか無視しようと努力するのがウンザリだった。

先生を崇拜に近い敬意で崇める生徒もたくさんいたが、ハリーはトレローニー先生がどうしても好きになれない。

パーパティ・パテルやラベンダー・ブラウンなどは、昼食時に先生の塔に入り浸りになり、みんなが知らないことを知ってるわよ、とばかりに、鼻持ちならない得意顔で戻ってくる。

おまけにこの二人は、まるで臨終の床についている人に話すように、ヒソヒソ声でハリーに話しかけるようになった。

「魔法生物飼育学」の授業は、最初のある大活劇のあと、とてつもなくつまらないものになり、誰も心から好きにはなれなかった。

ハグリッドは自信を失ったらしい。

生徒は毎回毎回、レタス食い虫の世話を学ぶ羽目になったが、こんなにつまらない生き物はまたとないに違いない。

「こんな虫を飼育しようなんて物好きがいるかい？」

レタス食い虫のぬらりとした喉に刻みレタスを押し込む、相も変わらぬ一時間のあと、ロンがぼやいた。

しかし、十月になると、ハリーは別のことで忙しくなった。

授業のウサを晴らす、楽しいことだった。

クィディッチ・シーズンの到来だ。

グリフィンドール・チームのキャプテン、オリバー・ウッドが、ある木曜日の夕方、今シ

worse than ever.

Harry was also growing to dread the hours he spent in Professor Trelawney's stifling tower room, deciphering lopsided shapes and symbols, trying to ignore the way Professor Trelawney's enormous eyes filled with tears every time she looked at him. He couldn't like Professor Trelawney, even though she was treated with respect bordering on reverence by many of the class. Parvati Patil and Lavender Brown had taken to haunting Professor Trelawney's tower room at lunchtimes, and always returned with annoyingly superior looks on their faces, as though they knew things the others didn't. They had also started using hushed voices whenever they spoke to Harry, as though he were on his deathbed.

Nobody really liked Care of Magical Creatures, which, after the action-packed first class, had become extremely dull. Hagrid seemed to have lost his confidence. They were now spending lesson after lesson learning how to look after flobberworms, which had to be some of the most boring creatures in existence.

“Why would anyone *bother* looking after them?” said Ron, after yet another hour of poking shredded lettuce down the flobberworms' slimy throats.

At the start of October, however, Harry had something else to occupy him, something so enjoyable it more than made up for his unsatisfactory classes. The Quidditch season was approaching, and Oliver Wood, Captain of the Gryffindor team, called a meeting one

ーズンの作戦会議を招集した。

クィディッチの選手は七人。三人のチェイサーがクアッフル(赤い、サッカーボールぐらいの球)でゴールを狙う。

競技場の両端に立つ約十五メートルの高さの輪の中にクアッフルを投げ込んで得点する。

二人のピーターはがっちり重いバットを持ち、ブラツジャー(選手を攻撃しようとビュンビュン飛び回る二個の黒い重い球)を撃退する。キーパーは一人でゴールを守る。シーカーが一番大変で、金のスニッチという羽の争えた小さなクルミ大のボールを捕まえるのが役目だ。捕まえるとゲームセットで、そのシーカーのチームが一挙に百五十点獲得する。

オリバー・ウッドはたくましい十七歳。ホグワーツの七年生、いまや最終学年だ。

暗くなくかけたクィディッチ競技場の片隅の、冷え冷えとしたロッカールームで、六人のチームメイトに演説するオリバーの声には、なにやら悲壮感が漂っていた。

「今年が最後のチャンスだ——俺の最後のチャンスだ——クィディッチ優勝杯獲得の」

選手の前を大股で往ったり来たりしながら、オリバーは演説した。

「俺は今年かぎりではなくなる。二度と挑戦できない。グリフィンドールはこの七年間、一度も優勝していない。いや、言うな。運が悪かった。世界一不運だった。——怪我だ——去年はトーナメントそのものがキャンセルだ……」

オリバーはゴクリと唾を飲み込んだ。思い出すだけで喉に何かがつかえたようだった。

「しかしだ、わかってるのは、俺たちが最高の——学校——の——強烈なくチームだってことだ」

オリバーは一言一言に、パンチを手の平に叩き込んだ。おなじみの、正気とは思えない目の輝きだ。

「俺たちにはとびつきのチェイサーが三人いる」オリバーは、アリシア・スピネット、アンジェリーナ・ジョンソン、ケイティ・ベ

Thursday evening to discuss tactics for the new season.

There were seven people on a Quidditch team: three Chasers, whose job it was to score goals by putting the Quaffle (a red, soccer-sized ball) through one of the fifty-foot-high hoops at each end of the field; two Beaters, who were equipped with heavy bats to repel the Bludgers (two heavy black balls that zoomed around trying to attack the players); a Keeper, who defended the goal posts, and the Seeker, who had the hardest job of all, that of catching the Golden Snitch, a tiny, winged, walnut-sized ball, whose capture ended the game and earned the Seeker's team an extra one hundred and fifty points.

Oliver Wood was a burly seventeen-year-old, now in his seventh and final year at Hogwarts. There was a quiet sort of desperation in his voice as he addressed his six fellow team members in the chilly locker rooms on the edge of the darkening Quidditch field.

“This is our last chance — *my* last chance — to win the Quidditch Cup,” he told them, striding up and down in front of them. “I’ll be leaving at the end of this year. I’ll never get another shot at it.

“Gryffindor hasn’t won for seven years now. Okay, so we’ve had the worst luck in the world — injuries — then the tournament getting called off last year. ...” Wood swallowed, as though the memory still brought a lump to his throat. “But we also know we’ve

ルの三人を指差した。

「俺たちには負け知らずのピーターがいる」

「よせよ、オリバー。照れるじゃないか」

フレッドとジョージが声をそろえて言い、赤くなるふりをした。

「それに、俺たちのシーカーは、常にわがチームに勝利をもたらした！」

ウッドのバンカラ声が響き、熱烈な誇りの念を込めてハリーをじっと見詰めた。

「それに、俺だ」思い出したようにオリバーがつけ加えた。

「君もすごいぜ、オリバー」ジョージが言った。

「きめてるキーパーだぜ」フレッドが言った。

「要するにだ」オリバーがまた在ったり来たり歩きながら話を続けた。

「過去二年とも、クィディッチ杯に俺たちの寮の名が刻まれるべきだった。

ハリーがチームに加わって以来、俺は、いただきだと思い続けてきた。しかし、いまだ優勝杯は我が手にあらず。今年が最後のチャンスだ。ついに我らがその名を刻む最後の……」

ウッドがあまりに落胆した言い方をしたので、さすがのフレッドやジョージも同情した。

「オリバー、今年は俺たちの年だ」フレッドが言った。

「やるわよ、オリバー！」アンジェリーナだ。

「絶対だ」ハリーが言った。決意満々で、チームは練習を始めた。

一週間に三回だ。日ごとに寒く、じめじめした日が増え、夜はますます暗くなった。

しかし、泥んこだろうが、風だろうが、雨だろうが、今度こそあの大きなクィディッチ銀杯を獲得するというハリーのすばらしい夢には一点の曇りもなかった。

got the *best* — *ruddy* — *team* — *in* — *the* — *school*,” he said, punching a fist into his other hand, the old manic glint back in his eye.

“We’ve got three *superb* Chasers.”

Wood pointed at Alicia Spinnet, Angelina Johnson, and Katie Bell.

“We’ve got two *unbeatable* Beaters.”

“Stop it, Oliver, you’re embarrassing us,” said Fred and George Weasley together, pretending to blush.

“And we’ve got a Seeker who has *never failed to win us a match!*” Wood rumbled, glaring at Harry with a kind of furious pride. “And me,” he added as an afterthought.

“We think you’re very good too, Oliver,” said George.

“Spanking good Keeper,” said Fred.

“The point is,” Wood went on, resuming his pacing, “the Quidditch Cup should have had our name on it these last two years. Ever since Harry joined the team, I’ve thought the thing was in the bag. But we haven’t got it, and this year’s the last chance we’ll get to finally see our name on the thing. …”

Wood spoke so dejectedly that even Fred and George looked sympathetic.

“Oliver, this year’s our year,” said Fred.

“We’ll do it, Oliver!” said Angelina.

“Definitely,” said Harry.

Full of determination, the team started training sessions, three evenings a week. The weather was getting colder and wetter, the

ある夜、練習を終え、寒くて体のあちこちが強ばってはいたが、ハリーは練習の成果に満足してグリフィンドール談話室に戻ってきた。

談話室はざわめいていた。

「何かあったのー」ハリーはロンとハーマイオニーに尋ねた。

二人は暖炉近くの特等席で、天文学の星座図を仕上げているところだった。

「第一回目のホグズミード週末だ」

ロンがくたびれた古い掲示板に貼り出された「お知らせ」を指差した。

「十月末。ハロウィーンさ」

「やったぜ」ハリーに続いて肖像画の穴から出てきたフレッドが言った。

「ゾンコの店に行かなくちゃ。『臭い玉』がほとんど底をついてる」

ハリーはロンのそばの椅子にドサリと座った。高揚していた気持が萎えていった。

ハーマイオニーがその気持を察したようだった。慰めるようにそっとハリーの腕を撫でた。

「ハリー、このつぎにはきっと行けるわ。ブラックはすぐ捕まるに決まってる。一度は目撃されてるし」

「ホグズミードでなんかやらかすほど、ブラックはバカじゃない」ロンが言った。

「ハリー、マクゴナガルに聞けよ。今度行っていいかって。つぎなんて永遠に来ないぜー」

「ロン！」ハーマイオニーが咎めた。

「ハリーは学校内にいなきゃいけないのよー」

「三年生でハリー一人だけを残しておくなんて、できないよ」ロンが言い返した。

「マクゴナガルに聞いてみろよ。ハリー、やれよー」

「うん、やってみる」ハリーはそう決めた。

nights darker, but no amount of mud, wind, or rain could tarnish Harry's wonderful vision of finally winning the huge, silver Quidditch Cup.

Harry returned to the Gryffindor common room one evening after training, cold and stiff but pleased with the way practice had gone, to find the room buzzing excitedly.

“What's happened?” he asked Ron and Hermione, who were sitting in two of the best chairs by the fireside and completing some star charts for Astronomy.

“First Hogsmeade weekend,” said Ron, pointing at a notice that had appeared on the battered old bulletin board. “End of October. Halloween.”

“Excellent,” said Fred, who had followed Harry through the portrait hole. “I need to visit Zonko's. I'm nearly out of Stink Pellets.”

Harry threw himself into a chair beside Ron, his high spirits ebbing away. Hermione seemed to read his mind.

“Harry, I'm sure you'll be able to go next time,” she said. “They're bound to catch Black soon. He's been sighted once already”

“Black's not fool enough to try anything in Hogsmeade,” said Ron. “Ask McGonagall if you can go this time, Harry. The next one might not be for ages —”

“*Ron!*” said Hermione. “Harry's supposed to stay *in school* —”

“He can't be the only third year left behind,” said Ron. “Ask McGonagall, go on, Harry —”

ハーマイオニーが何か言おうと口を開けたが、そのとき、クルックシャンクスが軽やかに膝に飛び乗ってきた。

大きなクモの死骸をくわえている。

「わざわざ僕たちの目の前でそれを食うわけ？」ロンが顔をしかめた。

「お利口さんね、クルックシャンクス。一人で捕まえたの？」ハーマイオニーが言った。

クルックシャンクスは、黄色い目で小バカにしたようにロンを見据えたまま、ゆっくりとクモを噛んだ。

「そいつをそこから動かすなよ」ロンはイライラしながらまた星座図に取りかかった。

「スカバーズが僕のカバンで寝てるんだから」

ハリーは欠伸をした。早くベッドに行きたかった。

しかし、ハリーも星座図を仕上げなければならない。

カバンを引き寄せ、羊皮紙、インク、羽ペンを取り出し、作業に取りかかった。

「僕のを写していいよ」最後の星に、どうだっとばかりに大げさに名前を書き、その図をハリーの方に押しやった。

ハーマイオニーは丸写しが許せず、唇をギュッと結んだが、何も言わなかった。

多分ハリーが相当疲れているのが分かっているのだろう。

クルックシャンクスは、ぼさぼさの尻尾を振り振り、瞬きもせずにもロンを見つめ続けていたが、出し抜けに跳んだ。

「おい！」ロンが喚きながらカバンを引っつかんだが、クルックシャンクスは四本足の爪全部を、ロンのカバンに深々と食い込ませ、猛烈に引っ掻きだした。

「はなせ！この野郎！」ロンはクルックシャンクスからカバンをもぎ取ろうとしたが、クルックシャンクスはシャーッシャーッと唸り、カバンを引き裂き、てこでも離れない。

“Yeah, I think I will,” said Harry, making up his mind.

Hermione opened her mouth to argue, but at that moment Crookshanks leapt lightly onto her lap. A large, dead spider was dangling from his mouth.

“Does he have to eat that in front of us?” said Ron, scowling.

“Clever Crookshanks, did you catch that all by yourself?” said Hermione.

Crookshanks slowly chewed up the spider, his yellow eyes fixed insolently on Ron.

“Just keep him over there, that’s all,” said Ron irritably, turning back to his star chart. “I’ve got Scabbers asleep in my bag.”

Harry yawned. He really wanted to go to bed, but he still had his own star chart to complete. He pulled his bag toward him, took out parchment, ink, and quill, and started work.

“You can copy mine, if you like,” said Ron, labeling his last star with a flourish and shoving the chart toward Harry.

Hermione, who disapproved of copying, pursed her lips but didn’t say anything. Crookshanks was still staring unblinkingly at Ron, flicking the end of his bushy tail. Then, without warning, he pounced.

“OY!” Ron roared, seizing his bag as Crookshanks sank four sets of claws deep inside it and began tearing ferociously. “GET OFF, YOU STUPID ANIMAL!”

Ron tried to pull the bag away from Crookshanks, but Crookshanks clung on,

「ロン、乱暴しないで！」ハーマイオニーが悲鳴をあげた。

談話室の生徒がこぞって見物した。

ロンはカバンを振り回したが、クルックシャンクスはぴったり張りついたままで、スキャバーズの方がカバンからポーンと飛び出した。

「あの猫を捕まえろ！」ロンが叫んだ。

クルックシャンクスは抜け殻のカバンを離れ、テーブルに飛び移り、命からがら逃げるスキャバーズのあとを追った。

ジョージ・ウィーズリーがクルックシャンクスを取っ捕まえようと手を伸ばしたが、取り逃した。

スキャバーズは二十人の股の下をすり抜け、古い整理箒の下に潜り込んだ。

クルックシャンクスは急停止し、ガ二股の足を曲げてかがみ込み、前足を箒の下に差し入れて烈しく掻いた。

ロンとハーマイオニーが駆けつけた。

ハーマイオニーはクルックシャンクスの腹を抱え、ウンウン言って引き離した。

ロンはベッタリ腹這いになり、さんざんてこずったが、スキャバーズの尻尾をつかんで引っ張り出した。

「見ろよ！」ロンはカンカンになって、スキャバーズをハーマイオニーの目の前にぶら下げた。

「こんなに骨と皮になって！その猫をスキャバーズに近づけるな！」

「クルックシャンクスにはそれが悪いことだってわからないのよ！」ハーマイオニーは声を震わせた。

「ロン、猫はネズミを追っかけるもんだわ！」「そのケダモノ、なんかおかしいぜ！」

ロンは必死にじたばたしているスキャバーズをなだめすかしてポケットに戻そうとしていた。

spitting and slashing.

“Ron, don’t hurt him!” squealed Hermione; the whole common room was watching; Ron whirled the bag around, Crookshanks still clinging to it, and Scabbers came flying out of the top —

“CATCH THAT CAT!” Ron yelled as Crookshanks freed himself from the remnants of the bag, sprang over the table, and chased after the terrified Scabbers.

George Weasley made a lunge for Crookshanks but missed; Scabbers streaked through twenty pairs of legs and shot beneath an old chest of drawers. Crookshanks skidded to a halt, crouched low on his bandy legs, and started making furious swipes beneath it with his front paw.

Ron and Hermione hurried over; Hermione grabbed Crookshanks around the middle and heaved him away; Ron threw himself onto his stomach and, with great difficulty, pulled Scabbers out by the tail.

“Look at him!” he said furiously to Hermione, dangling Scabbers in front of her. “He’s skin and bone! You keep that cat away from him!”

“Crookshanks doesn’t understand it’s wrong!” said Hermione, her voice shaking. “All cats chase rats, Ron!”

“There’s something funny about that animal!” said Ron, who was trying to persuade a frantically wiggling Scabbers back into his pocket. “It heard me say that Scabbers was in

「スキヤバーズは僕のカバンの中だって言ったのを、そいつ聞いたんだ！」

「ばかなこと言わないで」ハーマイオニーが切り返した。

「クルックシャンクスは臭いでわかるのよ、ロン。ほかにどうやってー」

「その猫、スキヤバーズに恨みがあるんだ！」

周りの野次馬がクスクス笑い出したが、ロンはおかまいなしだ。

「いいか、スキヤバーズの方が先輩なんだぜ。その上、病気なんだ！」

ロンは肩をいかせて談話室を横切り、寝室に向かう階段へと姿を消した。

翌日もまだ、ロンは陰悪なムードだった。植物学の時間中も、ハリーとハーマイオニーとロンと一緒に「花咲か豆」の作業をしていたのに、ロンはほとんどハーマイオニーと口をきかなかった。

ハリーがハーマイオニーの脇腹をつつくと、豆の木からふっくらしたピンクの莢をむしり取り、中からつやつやした豆を押し出して桶に入れながら、ハーマイオニーがおずおずと聞いた。

「スキヤバーズはどう？」

「隠れてるよ。僕のベッドの奥で、震えながらね」

ロンは腹を立てていたの、豆が桶に入らず、温室の床に散らばった。

「気をつけて、ウィーズリー。気をつけなさい！」スプラウト先生が叫んだ。

豆がみんなの目の前でパッと花を咲かせはじめたのだ。

つぎは変身術だった。ハリーは、授業のあとでマクゴナガル先生に、ホグズミードに行ってもいいかと尋ねようと心を決めていたの、教室の外に並んだ生徒の一番後ろに立

my bag!”

“Oh, what rubbish,” said Hermione impatiently. “Crookshanks could *smell* him, Ron, how else d’you think —”

“That cat’s got it in for Scabbers!” said Ron, ignoring the people around him, who were starting to giggle. “And Scabbers was here first, *and* he’s ill!”

Ron marched through the common room and out of sight up the stairs to the boys’ dormitories.

Ron was still in a bad mood with Hermione next day. He barely talked to her all through Herbology, even though he, Harry, and Hermione were working together on the same puffapod.

“How’s Scabbers?” Hermione asked timidly as they stripped fat pink pods from the plants and emptied the shining beans into a wooden pail.

“He’s hiding at the bottom of my bed, shaking,” said Ron angrily, missing the pail and scattering beans over the greenhouse floor.

“Careful, Weasley, careful!” cried Professor Sprout as the beans burst into bloom before their very eyes.

They had Transfiguration next. Harry, who had resolved to ask Professor McGonagall after the lesson whether he could go into Hogsmeade with the rest, joined the line outside the class trying to decide how he was going to argue his case. He was distracted,

ち、どうやって切り出そうかと考えを巡らせていた。

ところが、列の前の方が騒がしくなく、そっちに気を取られた。

ラベンダー・ブラウンが泣いているらしい。

パーパティが抱きかかえるようにして、シェーマス・フィネガンとディーン・トーマスに何か説明していた。

二人とも深刻な表情で聞いている。

「ラベンダー、どうしたの？」

ハリーやロンと一緒に騒ぎの輪に入りながら、ハーマイオニーが心配そうに聞いた。

「今朝、お家から手紙が来たの」パーパティが小声で言った。

「ラベンダーのウサギのピンキー、狐に殺されちゃったんだって」

「まあ。ラベンダー、かわいそうに」ハーマイオニーが言った。

「わたし、うかつだったわ！」ラベンダーは悲嘆に暮れていた。

「今日が何日か、知ってる？」

「えーっと」

「十月十六日よ！『あなたの恐れていることは、十月十六日に起こりますよ！』覚えてる？先生は正しかったんだわ。正しかったのよ！」

いまや、クラス全員がラベンダーの周りに集まっていた。

シェーマスは小難しい顔で頭を振っていた。

ハーマイオニーは一瞬躊躇したが、こう聞いた。

「あなたーあなた、ピンキーが狐に殺されることをずっと恐れていたの？」

「ウウン、狐ってかぎらないけど」ラベンダーはぼろぼろ涙を流しながらハーマイオニーを見た。

「でも、ピンキーが死ぬことをもちろんずっと恐れてたわ。そうでしょう？」

however, by a disturbance at the front of the line.

Lavender Brown seemed to be crying. Parvati had her arm around her and was explaining something to Seamus Finnigan and Dean Thomas, who were looking very serious.

“What’s the matter, Lavender?” said Hermione anxiously as she, Harry, and Ron went to join the group.

“She got a letter from home this morning,” Parvati whispered. “It’s her rabbit, Binky. He’s been killed by a fox.”

“Oh,” said Hermione, “I’m sorry, Lavender.”

“I should have known!” said Lavender tragically. “You know what day it is?”

“Er —”

“The sixteenth of October! ‘That thing you’re dreading, it will happen on the sixteenth of October!’ Remember? She was right, she was right!”

The whole class was gathered around Lavender now. Seamus shook his head seriously. Hermione hesitated; then she said, “You — you were dreading Binky being killed by a fox?”

“Well, not necessarily by a *fox*,” said Lavender, looking up at Hermione with streaming eyes, “but I was *obviously* dreading him dying, wasn’t I?”

“Oh,” said Hermione. She paused again. Then —

「あら」ハーマイオニーはまた一瞬間をおいたが、やがてー「ピンキーって年寄りウサギだった？」

「ち、ちがうわ！」ラベンダーがしゃくりあげた。

「あ、あの子、まだ赤ちゃんだった！」

パーパティがラベンダーの肩を一層きつく抱き締めた。

「じゃあ、どうして死ぬことなんか心配するの？」ハーマイオニーが聞いた。パーパティがハーマイオニーを睨みつけた。

「ねえ、論理的に考えてよ」ハーマイオニーは集まったみんなに向かって言った。

「つまり、ピンキーは今日死んだわけでもない。でしょ？ ラベンダーはその知らせを今日受け取っただけだわ？」

ラベンダーの泣き声がひととき高くなった。

「ーそれに、ラベンダーがそのことをずっと恐れていたはずがないわ。だって、突然知ってショックだったんだものー」

「ラベンダー、ハーマイオニーの言うことなんか気にするな」ロンが大声で言った。

「人のペットのことなんて、どうでもいいやつなんだから」

ちょうどそのとき、マクゴナガル先生が教室のドアを開けた。まさにいいタイミングだった。

ハーマイオニーとロンが火花を散らして睨み合っていた。

教室に入ってもハリーを挟んで両側に座り、授業中ずっと口もきかなかった。

終業のベルが鳴ったが、ハリーはマクゴナガル先生にどう切り出すか、まだ迷っていた。

ところが、先生の方からホグズミードの話が出た。

「ちょっとお待ちなさい！」みんなが教室から出ようとするのを、先生が呼び止めた。

「みなさんは全員私の寮の生徒ですから、ホグズミード行きの許可証をハロウィーンまで

“Was Binky an *old* rabbit?”

“N — no!” sobbed Lavender. “H — he was only a baby!”

Parvati tightened her arm around Lavender’s shoulders.

“But then, why would you dread him dying?” said Hermione.

Parvati glared at her.

“Well, look at it logically,” said Hermione, turning to the rest of the group. “I mean, Binky didn’t even die today, did he? Lavender just got the news today —” Lavender wailed loudly. “— and she *can’t* have been dreading it, because it’s come as a real shock —”

“Don’t mind Hermione, Lavender,” said Ron loudly, “she doesn’t think other people’s pets matter very much.”

Professor McGonagall opened the classroom door at that moment, which was perhaps lucky; Hermione and Ron were looking daggers at each other, and when they got into class, they seated themselves on either side of Harry and didn’t talk to each other for the whole class.

Harry still hadn’t decided what he was going to say to Professor McGonagall when the bell rang at the end of the lesson, but it was she who brought up the subject of Hogsmeade first.

“One moment, please!” she called as the class made to leave. “As you’re all in my House, you should hand Hogsmeade permission forms to me before Halloween. No

に私に提出してください。許可証がなければ
ホグズミードもなしです。忘れずに出すこ
と！」

「あのー、先生、ほ、僕、なくしちゃった
みたいく」ネビルが手を挙げた。

「ロングボトム、あなたのおばあさまが、私
に直送なさいました。その方が安全だと思わ
れたのでしょうか。さあ、それだけです。帰っ
てよろしい」

「いまだ。行け」ロンが声を殺してハリーを
促した。

「でも、ああー」ハーマイオニーが何か言
いかけた。

「ハリー、行けたら」ロンが頑固に言い取
った。

ハリーはみんながいなくなるまで待った。そ
れからドキドキしながらマクゴナガル先生の
机に近寄った。

「なんですか、ポッター？」ハリーはふかー
く息を吸った。

「先生、おじ、おばがーあのー許可証に
サインするのを忘れました」

マクゴナガル先生は四角いメガネの上からハ
リーを見たが、何も言わなかった。

「それでーあのーだめでしょうかーつま
り、かまわないでしょうか、あのー僕がホ
グズミードに行っても？」

マクゴナガル先生は下を向いて、机の上の書
類を整理しはじめた。

「だめです。ポッター！いま私が言ったこと
を聞きましたね。許可証がなければホグズミ
ードはなしです。それが規則です」

「でもー先生。僕のおじ、おばはーご存
じのように、マグルです。わかってないんで
すーホグワーツとか、許可証とか」

ハリーのそばで、ロンが強くうなずいて助っ
人をしていた。

「先生が行ってもよいとおっしゃればー」

「私は、そう言いませんよ」マクゴナガル先

form, no visiting the village, so don't forget!"

Neville put up his hand.

"Please, Professor, I — I think I've lost —"

"Your grandmother sent yours to me
directly, Longbottom," said Professor
McGonagall. "She seemed to think it was
safer. Well, that's all, you may leave."

"Ask her now," Ron hissed at Harry.

"Oh, but —" Hermione began.

"Go for it, Harry," said Ron stubbornly.

Harry waited for the rest of the class to
disappear, then headed nervously for Professor
McGonagall's desk.

"Yes, Potter?"

Harry took a deep breath.

"Professor, my aunt and uncle — er —
forgot to sign my form," he said.

Professor McGonagall looked over her
square spectacles at him but didn't say
anything.

"So — er — d'you think it would be all
right — I mean, will it be okay if I — if I go to
Hogsmeade?"

Professor McGonagall looked down and
began shuffling papers on her desk.

"I'm afraid not, Potter," she said. "You
heard what I said. No form, no visiting the
village. That's the rule."

"But — Professor, my aunt and uncle —
you know, they're Muggles, they don't really
understand about — about Hogwarts forms and

生は立ち上がり、書類をきっちりと引き出しに収めた。

「許可証にはっきり書いてあるように、両親、または保護者が許可しなければなりません

先生は向き直り、不思議な表情を浮かべてハリーを見た。哀れみだろうか？

「残念ですが、ポッター、これが私の最終決定です。早く行かないと、つぎのクラスに遅れますよ」

万事休す。ロンがマクゴナガル先生に対して悪口雑言のかぎりをぶちまけたので、ハーマイオニーがいやがった。

そのハーマイオニーの「これでよかったのよ」という顔がロンをますます怒らせた。

一方ハリーは、ホグズミードに行ったらまず何をするかと、みんなが楽しそうに騒いでいるのをじっと耐えなければならなかった。

「ご馳走があるさ」ハリーを慰めようとして、ロンが言った。

「ね、ハロウィーンのご馳走が、その日の夜に」

「ウン」ハリーは暗い声で言った。

「すてきだよ」

ハロウィーンのご馳走はいつだってすばらしい。でも、みんなとし緒にホグズミードで一日過ごしたあとで食べる方がもっとおいしいに決まっている。

誰がなんと慰めようと、一人ぼっちで取り残されるハリーの気持は晴れなかった。

ディーン・トーマスは羽ペン使いがうまかったし、許可証にバーノンおじさんの偽サインをしようと言ってくれた。

しかし、ハリーはもう、マクゴナガル先生にサインがもらえなかったと言ってしまったので、この事は使えない。

ロンは「透明マント」はどうか、と中途半端な提案をしたが、ハーマイオニーに踏み潰さ

stuff,” Harry said, while Ron egged him on with vigorous nods. “If you said I could go —”

“But I don’t say so,” said Professor McGonagall, standing up and piling her papers neatly into a drawer. “The form clearly states that the parent or guardian must give permission.” She turned to look at him, with an odd expression on her face. Was it pity? “I’m sorry, Potter, but that’s my final word. You had better hurry, or you’ll be late for your next lesson.”

There was nothing to be done. Ron called Professor McGonagall a lot of names that greatly annoyed Hermione; Hermione assumed an “all-for-the-best” expression that made Ron even angrier, and Harry had to endure everyone in the class talking loudly and happily about what they were going to do first, once they got into Hogsmeade.

“There’s always the feast,” said Ron, in an effort to cheer Harry up. “You know, the Halloween feast, in the evening.”

“Yeah,” said Harry gloomily, “great.”

The Halloween feast was always good, but it would taste a lot better if he was coming to it after a day in Hogsmeade with everyone else. Nothing anyone said made him feel any better about being left behind. Dean Thomas, who was good with a quill, had offered to forge Uncle Vernon’s signature on the form, but as Harry had already told Professor McGonagall he hadn’t had it signed, that was no good. Ron halfheartedly suggested the Invisibility Cloak,

れた。

ダンプルドアが、吸魂鬼は透明マントでもお見通しだと言ったじゃない、とロンに思い出させたのだ。

パーシーは慰めにならない最低の慰め方をした。

「ホグズミードのことをみんな騒ぎたてるけど、ハリー、僕が像証する。評判はどじゃない」

真顔でそう言った。

「いいかい。菓子の店はかなりいけるな。しかし、ゾンコの『いたずら専門店』は、はっきり言って危険だ。それに、そう、『叫びの屋敷』は一度行ってみる価値はあるな。だけど、ハリー、それ以外は、ほんとうに大したものはないよ」

ハロウィーンの朝、ハリーはみんなと一緒に起き、なるべく普段通りに取り繕って、最低の気分だったが、みなと朝食に下りていった。

「ハニーデュークスからお菓子をたくさん持ってきてあげるわ」ハーマイオニーが、心底気の毒そうな顔をしながら言った。

「ウン、たーくさん」ロンも言った。

二人は、ハリーの落胆ぶりを見て、クルックシャンクス論争をついに水に流した。

「僕のことは気にしないで」ハリーは精一杯平気を装った。

「パーティーで会おう。楽しんできて」

ハリーは玄関ホールまで二人を見送った。管理人のフィルチが、ドアのすぐ内側に立ち、長いリストを手にも名前をチェックしていた。

一人ひとり、疑わしように顔を覗き込み、行っていない者が抜け出さないよう、念入りに調べていた。

「居残りか、ポッターー」クラブとゴイルを従えて並んでいたマルフォイが大声で言った。

「吸魂鬼のそばを通るのが怖いのか？」

but Hermione stamped on that one, reminding Ron what Dumbledore had told them about the dementors being able to see through them. Percy had what were possibly the least helpful words of comfort.

“They make a fuss about Hogsmeade, but I assure you, Harry, it’s not all it’s cracked up to be,” he said seriously. “All right, the sweetshop’s rather good, and Zonko’s Joke Shop’s frankly dangerous, and yes, the Shrieking Shack’s always worth a visit, but really, Harry, apart from that, you’re not missing anything.”

On Halloween morning, Harry awoke with the rest and went down to breakfast, feeling thoroughly depressed, though doing his best to act normally.

“We’ll bring you lots of sweets back from Honeydukes,” said Hermione, looking desperately sorry for him.

“Yeah, loads,” said Ron. He and Hermione had finally forgotten their squabble about Crookshanks in the face of Harry’s difficulties.

“Don’t worry about me,” said Harry, in what he hoped was an offhand voice, “I’ll see you at the feast. Have a good time.”

He accompanied them to the entrance hall, where Filch, the caretaker, was standing inside the front doors, checking off names against a long list, peering suspiciously into every face, and making sure that no one was sneaking out who shouldn’t be going.

ハリーは聞き流して、一人大理石の階段を引
き返した。

誰もいない廊下を通り、グリフィンボール塔
に戻った。

「合言葉はー」トロトロ眠っていた太った
婦人が、急に目覚めて聞いた。

「フォルチュナ・マジョール、たなぼた」ハ
リーは気のない言い方をした。

肖像画がパッと開き、ハリーは穴をよじ登っ
て談話室に入った。

そこは、ぺちゃくちゃにぎやかな一年生、二
年生でいっぱいだった。

上級生も数人いたが、飽きるほど hogzmi
ードに行ったことがあるに違いない。

「ハリー！ ハリー！ ハリーったら！」

コリン・クリーピーだった。ハリーを崇拜
している二年生で、話しかける機会を決して
逃さない。

「ハリー、hogzmiードに行かないんですか
ーどうしてーあ、そうだ！」

コリンは熱っぽく周りの友達を見回してこ
う言った。

「よろしかったら、ここへ来て、僕たちと一
緒に座りませんか？」

「アーうん。でも、ありがとう、コリン」
ハリーは、寄ってたかって額の傷をしげしげ
眺められるのに耐えられない気分だった。

「僕ー図書館に行かなくちゃ。やり残した
宿題があって」

そう言った手前、回れ右して肖像画の穴に戻
るしかなかった。

「さっきわざわざ起こしておいて、どうい
うわけ？」

太った婦人が、出ていくハリーの後ろ姿に向
かって不機嫌な声を出した。

ハリーは気が進まないまま、なんとなく図書
館の方に向かったが、途中で気が変わった。
勉強する気になれない。

“Staying here, Potter?” shouted Malfoy,
who was standing in line with Crabbe and
Goyle. “Scared of passing the dementors?”

Harry ignored him and made his solitary
way up the marble staircase, through the
deserted corridors, and back to Gryffindor
Tower.

“Password?” said the Fat Lady, jerking out
of a doze.

“Fortuna Major,” said Harry listlessly.

The portrait swung open and he climbed
through the hole into the common room. It was
full of chattering first and second years, and a
few older students, who had obviously visited
Hogsmeade so often the novelty had worn off.

“Harry! Harry! Hi, Harry!”

It was Colin Creevey, a second year who
was deeply in awe of Harry and never missed
an opportunity to speak to him.

“Aren’t you going to Hogsmeade, Harry?
Why not? Hey” — Colin looked eagerly
around at his friends — “you can come and sit
with us, if you like, Harry!”

“Er — no, thanks, Colin,” said Harry, who
wasn’t in the mood to have a lot of people
staring avidly at the scar on his forehead. “I —
I’ve got to go to the library, got to get some
work done.”

After that, he had no choice but to turn right
around and head back out of the portrait hole
again.

“What was the point waking me up?” the
Fat Lady called grumpily after him as he

くるりと向きを変えたそのとたん、フィルチと鉢合わせした。

ホグズミード行きの最後の生徒を送り出した直後だろう。

「何をしているー」フィルチが疑るように歯をむき出した。

「別に何も」ハリーはほんとうのことを言った。

「べつになにも！」フィルチはたるんだ頬を震わせて吐き出すように言った。

「そうでござんしょうとも！一人でこっそり歩き回りおって。仲間の悪童どもと、ホグズミードで臭い玉とか、ゲップ粉とか、ヒューヒュー飛行虫なんぞを買いにいかないのはどういうわけだ？」

ハリーは肩をすくめた。

「さあ、お前のいるべき場所に戻れ。談話室にだ」

ガミガミ怒鳴り、フィルチはハリーの姿が見えなくなるまでその場で睨みつけていた。

ハリーは談話室には戻らなかった。ふくろう小屋に行ってヘドウィグに会おうかと、ぼんやり考えながら階段を上った。

廊下をいくつか歩いていると、とある部屋の中から声がした。

「ハリー？」

ハリーはあと戻りして声の主を探した。

ルーピン先生が自分の部屋のドアのむこうから覗いている。

「何をしている？」ルーピン先生の口調は、フィルチのとはまるで違っていた。

「ロンやハーマイオニーはどうしたね？」

「ホグズミードです」ハリーは何気なく言っただけだった。

「ああ」ルーピン先生はそう言いながら、じっとハリーを観察した。

「ちょっと中に入らないか？ ちょうどつぎのクラス用のグリンデローが届いたところだ」

walked away.

Harry wandered dispiritedly toward the library, but halfway there he changed his mind; he didn't feel like working. He turned around and came face-to-face with Filch, who had obviously just seen off the last of the Hogsmeade visitors.

“What are you doing?” Filch snarled suspiciously.

“Nothing,” said Harry truthfully.

“Nothing!” spat Filch, his jowls quivering unpleasantly. “A likely story! Sneaking around on your own — why aren't you in Hogsmeade buying Stink Pellets and Belch Powder and Whizzing Worms like the rest of your nasty little friends?”

Harry shrugged.

“Well, get back to your common room where you belong!” snapped Filch, and he stood glaring until Harry had passed out of sight.

But Harry didn't go back to the common room; he climbed a staircase, thinking vaguely of visiting the Owlery to see Hedwig, and was walking along another corridor when a voice from inside one of the rooms said, “Harry?”

Harry doubled back to see who had spoken and met Professor Lupin, looking around his office door.

“What are you doing?” said Lupin, though in a very different voice from Filch. “Where are Ron and Hermione?”

“Hogsmeade,” said Harry, in a would-be

「何がですって？」

ハリーはルーピンについて部屋に入った。部屋の隅に大きな水槽が置いてある。

鋭い角を生やした気味の悪い緑色の生き物が、ガラスに顔を押しつけて、百面相をしたり、細長い指を曲げ伸ばししたりしていた。

「水魔だよ」ルーピンは何か考えながらグリーンデローを調べていた。

「こいつはあまり難しくはないはずだ。なにしろ河童のあとだしね。コツは、指で締められたらどう解くかだ。異常に長い指だろう？ 強力だが、とても脆いんだ」グリーンデローは緑色の歯をむき出し、それから隅の水草の茂みに潜り込んだ。

「紅茶はどうかな」ルーピンはヤカンを探した。

「わたしもちょうど飲もうと思っていたところだが」

「いただきます」ハリーはぎごちなく答えた。

ルーピンが杖で叩くと、たちまちヤカンの口から湯気が囁き出した。

「お座り」ルーピンは埃っぽい紅茶の缶のふたを取った。

「すまないが、ティー・バッグしかないんだ——しかし、お茶の葉はうんざりだろう？」ハリーは先生を見た。ルーピンの目がキラキラ輝いていた。

「先生はどうしてそれをご存じなんですか？」

「マクゴナガル先生が教えてくださった」ルーピンは縁の欠けたマグカップをハリーに渡した。

「気にしたりしてはいないだろうね？」

「いいえ」一瞬、ハリーはマグノリア・クレセント通りで見かけた犬のことをルーピンに打ち明けようかと思ったが、思い止まった。ルーピンに臆病者と思われたくなかった。

ハリーは「まね妖怪」にも立ち向かえない

casual voice.

“Ah,” said Lupin. He considered Harry for a moment. “Why don’t you come in? I’ve just taken delivery of a grindylow for our next lesson.”

“A what?” said Harry.

He followed Lupin into his office. In the corner stood a very large tank of water. A sickly green creature with sharp little horns had its face pressed against the glass, pulling faces and flexing its long, spindly fingers.

“Water demon,” said Lupin, surveying the grindylow thoughtfully. “We shouldn’t have much difficulty with him, not after the kappas. The trick is to break his grip. You notice the abnormally long fingers? Strong, but very brittle.”

The grindylow bared its green teeth and then buried itself in a tangle of weeds in a corner.

“Cup of tea?” Lupin said, looking around for his kettle. “I was just thinking of making one.”

“All right,” said Harry awkwardly.

Lupin tapped the kettle with his wand and a blast of steam issued suddenly from the spout.

“Sit down,” said Lupin, taking the lid off a dusty tin. “I’ve only got teabags, I’m afraid — but I daresay you’ve had enough of tea leaves?”

Harry looked at him. Lupin’s eyes were twinkling.

“How did you know about that?” Harry

と、ルーピンにそう思われているらしいので、なおさらだった。

ハリーの考えていることが顔に出たらしい。

「心配事があるのかい、ハリー」とルーピンが聞いた。

「いいえ」

ハリーは嘘をついた。紅茶を少し飲み、水魔がハリーに向かって拳を振り回しているのを眺めた。

「はい、あります」ハリーはルーピンの机に紅茶を置き、出し抜けに言った。

「先生、まね妖怪と戦ったあの日のことを覚えていらっしゃるでしょうか？」

「ああ」ルーピンがゆっくりと答えた。

「どうして僕に戦わせてくださらなかったのですか？」ハリーの問いは唐突だった。

ルーピンはちょっと眉を上げた。

「ハリー、言わなくともわかることだと思っていたが」ルーピンはちょっと驚いたようだった。

ハリーはルーピンがそんなことはないと否定すると予想していたので、意表を突かれた。

「どうしてですか？」同じ問いをくり返した。

「そうだね」ルーピンはかすかに眉をひそめた。

「まね妖怪が君に立ち向かったら、ヴォルデモート卿の姿になるだろうと思った」ハリーは目を見開いた。

予想もしていない答えだったし、その上、ルーピンはヴォルデモートの名前を口にした。

これまでその名を口に出して言ったのは(ハリーは別として)ダンブルドア先生だけだった。

「たしかに、わたしの思い違いだった」ルーピンはハリーに向かって顔をしかめたまま言った。

「しかし、あの職員室でヴォルデモート卿の姿が現われるのはよくないと思った。みんな

asked.

“Professor McGonagall told me,” said Lupin, passing Harry a chipped mug of tea. “You’re not worried, are you?”

“No,” said Harry.

He thought for a moment of telling Lupin about the dog he’d seen in Magnolia Crescent but decided not to. He didn’t want Lupin to think he was a coward, especially since Lupin already seemed to think he couldn’t cope with a boggart.

Something of Harry’s thoughts seemed to have shown on his face, because Lupin said, “Anything worrying you, Harry?”

“No,” Harry lied. He drank a bit of tea and watched the grindylow brandishing a fist at him. “Yes,” he said suddenly, putting his tea down on Lupin’s desk. “You know that day we fought the boggart?”

“Yes,” said Lupin slowly.

“Why didn’t you let me fight it?” said Harry abruptly.

Lupin raised his eyebrows.

“I would have thought that was obvious, Harry,” he said, sounding surprised.

Harry, who had expected Lupin to deny that he’d done any such thing, was taken aback.

“Why?” he said again.

“Well,” said Lupin, frowning slightly, “I assumed that if the boggart faced you, it would assume the shape of Lord Voldemort.”

Harry stared. Not only was this the last

が恐怖にかられるだろうからね」

「最初はたしかにヴォルデモートを思い浮かべました」ハリーは正直に言った。

「でも、僕——僕は吸魂鬼のことを思い出したんです」

「そうか」ルーピンは考え深げに言った。

「そうなのか。いや……感心したよ」

ルーピンはハリーの驚いたような顔を見てふっと笑みを浮かべた。

「それは、君がもっとも恐れているのが——恐怖そのものくだということなんだ。ハリー、とても賢明なことだよ」

なんと言ってよいかわからなかったのも、ハリーはまた紅茶を少し飲んだ。

「それじゃ、わたしが、君にはまね妖怪と戦う能力がないと思った、そんなふうを考えていたのかい？」

ルーピンは鋭く言い当てた。

「あの……はい」急にハリーは気持が軽くなった。

「ルーピン先生。あの、吸魂鬼のことですが——」

ドアをノックする昔で、話が中断された。

「どうぞ」ルーピンが言った。

ドアが開いて、入ってきたのはスネイプだった。

手にした杯からかすかに煙が上がっている。ハリーの姿を見つけると、はたと足を止め、暗い目を細めた。

「ああ、セブルス」ルーピンが笑顔で言った。

「どうもありがとう。このデスクに置いていてくれないか？」

スネイプは煙を上げている杯を置き、ハリーとルーピンに交互に目を走らせた。

「ちょうどいまハリーに水魔を見せていたところだ」ルーピンが水槽を指差して楽しそう

answer he'd expected, but Lupin had said Voldemort's name. The only person Harry had ever heard say the name aloud (apart from himself) was Professor Dumbledore.

“Clearly, I was wrong,” said Lupin, still frowning at Harry. “But I didn't think it a good idea for Lord Voldemort to materialize in the staffroom. I imagined that people would panic.”

“I didn't think of Voldemort,” said Harry honestly. “I — I remembered those dementors.”

“I see,” said Lupin thoughtfully. “Well, well ... I'm impressed.” He smiled slightly at the look of surprise on Harry's face. “That suggests that what you fear most of all is — fear. Very wise, Harry.”

Harry didn't know what to say to that, so he drank some more tea.

“So you've been thinking that I didn't believe you capable of fighting the boggart?” said Lupin shrewdly.

“Well ... yeah,” said Harry. He was suddenly feeling a lot happier. “Professor Lupin, you know the dementors —”

He was interrupted by a knock on the door.

“Come in,” called Lupin.

The door opened, and in came Snape. He was carrying a goblet, which was smoking faintly, and stopped at the sight of Harry, his black eyes narrowing.

“Ah, Severus,” said Lupin, smiling. “Thanks very much. Could you leave it here on

に言った。

「それは結構」水魔を見もしないでスネイプが言った。

「ルーピン、すぐ飲みたまえ」

「はい、はい。そうします」ルーピンが答えた。

「一鍋分を煎じた」スネイプが言った。

「もっと必要とあらば」

「たぶん、明日また少し飲まない。セブルス、ありがとう」

「礼には及ばん」そう言うスネイプの目に、何かハリーには気に入らないものがあった。

スネイプはニコリともせず、二人を見据えたまま、あとずさりして部屋を出ていった。

ハリーが怪訝そうに杯を見ていたので、ルーピンが微笑んだ。

「スネイプ先生がわたしのためにわざわざ薬を調合してくださった。わたしはどうも昔から薬を煎じるのが苦手なでね。これはとくに複雑な薬なんだ」

ルーピンは杯を取り上げて匂いを嗅いだ。

「砂糖を入れると効き目がなくなるのは残念だ」ルーピンはそう言って一口飲み、身震いした。

「どうして……」

ルーピンはハリーを見て、ハリーが聞きかけた質問に答えた。

「このごろどうも調子がおかしくてね。この薬しか効かないんだ。スネイプ先生と同じ職場で仕事ができるのはほんとうにラッキーだ。これを調合できる魔法使いは少ない」

ルーピン先生はまた一口飲んだ。ハリーは杯を先生の手から叩き落としたいという、衝動にかられた。

「スネイプ先生は闇の魔術にとっても関心があるんです」ハリーが思わず口走った。

「そう？」ルーピン先生はそれほど関心を示さず、もう一口飲んだ。

the desk for me?”

Snape set down the smoking goblet, his eyes wandering between Harry and Lupin.

“I was just showing Harry my grindylow,” said Lupin pleasantly, pointing at the tank.

“Fascinating,” said Snape, without looking at it. “You should drink that directly, Lupin.”

“Yes, yes, I will,” said Lupin.

“I made an entire cauldronful,” Snape continued. “If you need more.”

“I should probably take some again tomorrow. Thanks very much, Severus.”

“Not at all,” said Snape, but there was a look in his eye Harry didn’t like. He backed out of the room, unsmiling and watchful.

Harry looked curiously at the goblet. Lupin smiled.

“Professor Snape has very kindly concocted a potion for me,” he said. “I have never been much of a potion-brewer and this one is particularly complex.” He picked up the goblet and sniffed it. “Pity sugar makes it useless,” he added, taking a sip and shuddering.

“Why — ?” Harry began. Lupin looked at him and answered the unfinished question.

“I’ve been feeling a bit off-color,” he said. “This potion is the only thing that helps. I am very lucky to be working alongside Professor Snape; there aren’t many wizards who are up to making it.”

Professor Lupin took another sip and Harry had a crazy urge to knock the goblet out of his

「人によっては——」ハリーはためらったが、高みから飛び降りるような気持ちで思い切って言った。

「スネイプ先生は『闇の魔術に対する防衛術』の座を手に入れるためならなんでもするだろうって、そう言う人がいます」

ルーピン先生は杯を飲み干し、顔をしかめた。

「ひどい味だ。さあ、ハリー。わたしは仕事を続けることにしよう。あとで宴会で会おう」

「はい」ハリーも空になった紅茶のカップを置いた。空の杯からは、まだ煙が立ち昇っていた。

「ほーら。持てるだけ持ってきたんだ」ロンが言った。

鮮やかな彩りのお菓子が、雨のようにハリーの膝に降り注いだ。

黄昏時、ロンとハーマイオニーは談話室に着いたばかりで、寒風に頬を染め、人生最高の楽しいときを過ごしてきたかのような顔をしていた。

「ありがとう」ハリーは「黒胡椒キャンディ」の小さな箱を摘み上げながら言った。

「ホグズミードつて、どんなところだった？どこに行ったの？」

全部——答えはそんな感じだった。

魔法用具店のダービッシュ・アンド・バンクス、いたずら専門店のゾンコ、「三本の箒」では泡立った温かいバタービールをマグカップで引っかけ、そのほかいろいろなところだった。

「ハリー、郵便局ときたら！二百羽くらいふくろうがいて、みんな棚に止まってるんだ。郵便の配達速度によって、ふくろうが色分けしてあるんだ！」

「ハニーデュークスに新商品のヌガーがあって、試食品をただで配ってたんだ。少し入れといたよ。見て——」

「私たち、『人食い鬼』を見たような気がする

hands.

“Professor Snape’s very interested in the Dark Arts,” he blurted out.

“Really?” said Lupin, looking only mildly interested as he took another gulp of potion.

“Some people reckon ——” Harry hesitated, then plunged recklessly on, “some people reckon he’d do anything to get the Defense Against the Dark Arts job.”

Lupin drained the goblet and pulled a face.

“Disgusting,” he said. “Well, Harry, I’d better get back to work. I’ll see you at the feast later.”

“Right,” said Harry, putting down his empty teacup.

The empty goblet was still smoking.

“There you go,” said Ron. “We got as much as we could carry.”

A shower of brilliantly colored sweets fell into Harry’s lap. It was dusk, and Ron and Hermione had just turned up in the common room, pink-faced from the cold wind and looking as though they’d had the time of their lives.

“Thanks,” said Harry, picking up a packet of tiny black Pepper Imps. “What’s Hogsmeade like? Where did you go?”

By the sound of it —— everywhere. Dervish and Banges, the wizarding equipment shop, Zonko’s Joke Shop, into the Three Broomsticks for foaming mugs of hot butterbeer, and

るわ。『三本の箒』には、まったくあらゆるものが来るのー」

「バタービールを持ってきてあげたかったなあ。体が芯から温まるんだー」

「あなたは何をしていたのー」 ハーマイオニーが心配そうに聞いた。

「宿題やった？」

「ううん。ルーピンが部屋で紅茶を入れてくれた。それからスネイプが来て……」

ハリーは杯のことを洗いざらい二人に話した。

ロンは口をパカッと開けた。

「ルーピンがそれ、飲んだ？」 ロンは息を呑んだ。

「マジで？」

ハーマイオニーが腕時計を見た。

「そろそろ下りた方がいいわ。宴会があと五分で始まっちゃう……」

三人は急いで肖像画の穴を通り、みんなと一緒にになったが、まだスネイプのことを話していた。

「だけど、もしスネイプがーねえー」

ハーマイオニーが声を落としてあたりを注意深く見回した。

「もし、スネイプがほんとにそのつもりールーピンに毒を盛るつもりだったらーハリーの目の前ではやらないでしょうよ」

「ウン、たぶん」

ハリーが言ったときには、三人は玄関ホールに着き、そこを横切り、大広間に向かっていった。

大広間には、何百ものくり抜きかぼちゃに蝋燭が点り、生きたこうもりが群がり飛んでいた。

燃えるようなオレンジ色の吹流しが、荒れ模様の空を模した天井の下で、何本も鮮やかな海へどのようにクネクネと泳いでいた。

食事すばらしかった。

many places besides.

“The post office, Harry! About two hundred owls, all sitting on shelves, all color-coded depending on how fast you want your letter to get there!”

“Honeydukes has got a new kind of fudge; they were giving out free samples, there’s a bit, look —”

“We *think* we saw an ogre, honestly, they get all sorts at the Three Broomsticks —”

“Wish we could have brought you some butterbeer, really warms you up —”

“What did you do?” said Hermione, looking anxious. “Did you get any work done?”

“No,” said Harry. “Lupin made me a cup of tea in his office. And then Snape came in. ...”

He told them all about the goblet. Ron’s mouth fell open.

“*Lupin drank it?*” he gasped. “Is he mad?”

Hermione checked her watch.

“We’d better go down, you know, the feast’ll be starting in five minutes. ...” They hurried through the portrait hole and into the crowd, still discussing Snape.

“But if he — you know” — Hermione dropped her voice, glancing nervously around — “if he *was* trying to — to poison Lupin — he wouldn’t have done it in front of Harry.”

“Yeah, maybe,” said Harry as they reached the entrance hall and crossed into the Great Hall. It had been decorated with hundreds and hundreds of candle-filled pumpkins, a cloud of

ハーマイオニーとロンは、ハニーデュークスの菓子でお腹がはちきれそうだったはずなのに、全部の料理をおかわりした。

ハリーは教職員テーブルの方を何度もチラテラ見たが、ルーピン先生は楽しそうで、とくに変わった様子もなく、「呪文学」のチビのフリットウィック先生となにやら生き生きと話していた。ハリーは教職員テーブルに沿ってスネイプへと目を移した。

目が不自然なほどしばしばルーピン先生の方をチラテラ見ているようだが、気のせいだろうか？

宴の締めくくりは、ホグワーツのゴーストによる余興だ。壁やらテーブルやらからポワンと現われて、編隊を組んで空中滑走した。

グリフィンボールの寮つきゴースト、「ほとんど首なしニック」は、しくじった打ち首の場面を再現し、大受けした。

「ポッター、吸魂鬼がよろしくつてさ！」

みんなが大広間を出るとき、マルフォイが人混みの中から叫んだ言葉でさえ、ハリーの気分を壊せないほどその夜は楽しかった。

ハリー、ロン、ハーマイオニーはほかのグリフィンボール生の後ろについて、いつもの通路を塔へと向かったが、太った婦人の肖像画につながる廊下まで来ると、生徒がすし詰め状態になっているのに出くわした。

「なんでみんな入らないんだろ？」ロンが怪訝そうに言った。

ハリーはみんなの頭の間から前の方を覗いた。肖像画が閉まったままだ。

「通してくれ、さあ」パーシーの声だ。

人波を掻き分けて、偉そうに肩で風を切って歩いてくる。

「何をもたもたしてるんだ？ 全員合言葉を忘れたわけじゃないだろう？ ちょっと通してくれ。僕は首席だー」

サーッと沈黙が流れた。前の方から始まり、冷気が廊下に沿って広がるようだった。

パーシーが突然鋭く叫ぶ声が聞こえた。

fluttering live bats, and many flaming orange streamers, which were swimming lazily across the stormy ceiling like brilliant watersnakes.

The food was delicious; even Hermione and Ron, who were full to bursting with Honeydukes sweets, managed second helpings of everything. Harry kept glancing at the staff table. Professor Lupin looked cheerful and as well as he ever did; he was talking animatedly to tiny little Professor Flitwick, the Charms teacher. Harry moved his eyes along the table, to the place where Snape sat. Was he imagining it, or were Snape's eyes flickering toward Lupin more often than was natural?

The feast finished with an entertainment provided by the Hogwarts ghosts. They popped out of the walls and tables to do a bit of formation gliding; Nearly Headless Nick, the Gryffindor ghost, had a great success with a reenactment of his own botched beheading.

It had been such a pleasant evening that Harry's good mood couldn't even be spoiled by Malfoy, who shouted through the crowd as they all left the hall, "The dementors send their love, Potter!"

Harry, Ron, and Hermione followed the rest of the Gryffindors along the usual path to Gryffindor Tower, but when they reached the corridor that ended with the portrait of the Fat Lady, they found it jammed with students.

"Why isn't anyone going in?" said Ron curiously.

Harry peered over the heads in front of him. The portrait seemed to be closed.

「誰か、ダンブルドア先生を呼んで。急いで」ざわざわと頭が動き、後列の生徒は爪先立ちになった。

「どうしたの？」いま来たばかりのジニーが聞いた。

つぎの瞬間、ダンブルドア先生がそこに立っていた。肖像画の方にサッと歩いていった。

生徒が押し合いへし合いして道を空けた。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは何が問題なのかよく見ようと、近くまで行った。

「ああ、なんてこと——」ハーマイオニーが絶叫してぱっと目を背けハリーにしがみついた。

太った婦人は肖像画から消え去り、絵は滅多切りにされて、キャンパスの切れ端が床に散らばっていた。

絵のかなりの部分が完全に切り取られている。

ダンブルドアは無残な姿の肖像画を一目見るなり、暗い深刻な目で振り返った。

マクゴナガル、ルーピン、スネイプの先生方が、ダンブルドア校長の方に駆けつけてくる場所だった。

「婦人を探さなければならん」ダンブルドアが言った。

「マクゴナガル先生。すぐにフィルチさんのところに行って、城中の絵の中を探そう言ってくださらんか」

「見つかったらお慰み！」甲高いしわがれ声がした。

ポルターガイスイのピープズだ。みんなの頭上をヒョコヒョコ漂いながら、いつものように、大惨事や心配事がうれしくてたまらない様子だ。

「ピープズ、どういうことかね？」ダンブルドアは静かに聞いた。

ピープズはニヤニヤ笑いをちょっと引っ込めた。

さすがのピープズもダンブルドアをからかう

“Let me through, please,” came Percy’s voice, and he came bustling importantly through the crowd. “What’s the holdup here? You can’t all have forgotten the password — excuse me, I’m Head Boy —”

And then a silence fell over the crowd, from the front first, so that a chill seemed to spread down the corridor. They heard Percy say, in a suddenly sharp voice, “Somebody get Professor Dumbledore. Quick.”

People’s heads turned; those at the back were standing on tiptoe.

“What’s going on?” said Ginny, who had just arrived.

A moment later, Professor Dumbledore was there, sweeping toward the portrait; the Gryffindors squeezed together to let him through, and Harry, Ron, and Hermione moved closer to see what the trouble was.

“Oh, my —” Hermione grabbed Harry’s arm.

The Fat Lady had vanished from her portrait, which had been slashed so viciously that strips of canvas littered the floor; great chunks of it had been torn away completely.

Dumbledore took one quick look at the ruined painting and turned, his eyes somber, to see Professors McGonagall, Lupin, and Snape hurrying toward him.

“We need to find her,” said Dumbledore. “Professor McGonagall, please go to Mr. Filch at once and tell him to search every painting in the castle for the Fat Lady.”

勇気はない。

ねっとりした作り声で話したが、いつもの甲高い声よりなお悪かった。

「校長閣下、恥ずかしかったのですよ。見られなくなかったのですよ。あの女はズタズタでしたよ。五階の風景画の中を走ってゆくのを見ました。木にぶつからないようにしながら走ってゆきました。ひどく泣き叫びながらね」

うれしそうにそう言い、「おかawaiiそうに」と白々しくも言い添えた。

「婦人は誰がやったか話したかね？」ダンブルドアが静かに聞いた。

「ええ、たしかに。校長閣下」大きな爆弾を両腕に抱きかかえているような言い種だ。

「そいつは婦人が入れてやらないんでひどく怒っていましたねえ」ピープズはくると宙返りし、自分の脚の間からダンブルドアに向かってニヤニヤした。

「あいつは癪癪持ちだねえ。あのシリウス・ブラックは」

“You’ll be lucky!” said a cackling voice.

It was Peeves the Poltergeist, bobbing over the crowd and looking delighted, as he always did, at the sight of wreckage or worry.

“What do you mean, Peeves?” said Dumbledore calmly, and Peeves’s grin faded a little. He didn’t dare taunt Dumbledore. Instead he adopted an oily voice that was no better than his cackle.

“Ashamed, Your Headship, sir. Doesn’t want to be seen. She’s a horrible mess. Saw her running through the landscape up on the fourth floor, sir, dodging between the trees. Crying something dreadful,” he said happily. “Poor thing,” he added unconvincingly.

“Did she say who did it?” said Dumbledore quietly.

“Oh yes, Professorhead,” said Peeves, with the air of one cradling a large bombshell in his arms. “He got very angry when she wouldn’t let him in, you see.” Peeves flipped over and grinned at Dumbledore from between his own legs. “Nasty temper he’s got, that Sirius Black.”